



**GRACE CHURCH**  
of the Episcopal Diocese of New York

**IGLESIA LA GRACIA**  
De la Diócesis Episcopal de Nueva York



# CHURCH HOMECOMING

**Fifteenth Sunday After Pentecost  
Decimoquinto Domingo Despues de Pentecostes  
September 18, 2022**

**The Fifteenth Sunday After Pentecost**

**September 18, 2022**

**HOLY EUCHARIST**

**Prelude: Fughetta on “O Christ the Only Son of God”- J.S Bach**

**Opening Hymn: No Puedo Para / I Can’t Stop**

Tu me haces cantar , tu me haces vibrar  
tu espíritu santo me hace saltar  
tu gracia me llena, me da claridad  
no puedo parar ah ah

tu me haces cantar , tu me haces vibrar  
tu espíritu santo me hace saltar  
es que tu gracia me llena, me da claridad  
me da libertad, no puedo parar

It is all around  
It is all around

Chorus:  
And I can't stop singing your name  
I can't stop praising your name  
I can't stop shouting your name  
Your name Jesus Christ

(coro)

y no puedo parar de cantar  
no puedo parar de gritar  
no puedo parar de alabar  
tu nombre señor (bis)

Verse:

Your love makes me dance  
Your love makes smile  
With your Holy Spirit  
Your love makes me shout.  
Your grace is around me

It is all around  
It is all around ah ah

Your love makes me dance  
Your love makes smile  
With your Holy Spirit  
Your love makes me shout.  
Your grace is around me

## DÈCIMOQUINTO DOMINGO DESPUÈS DE PENTECOSTÈS

18 de septiembre del 2022

### Santa Eucaristía

**Preludio: Fughetta on “O Christ the Only Son of God”- J.S Bach**

**Entrada: No Puedo Para / I Can't Stop**

Tu me haces cantar , tu me haces vibrar  
tu espíritu santo me hace saltar  
tu gracia me llena, me da claridad  
no puedo parar ah ah

tu me haces cantar , tu me haces vibrar  
tu espíritu santo me hace saltar  
es que tu gracia me llena, me da claridad  
me da libertad, no puedo parar

(coro)

y no puedo parar de cantar  
no puedo parar de gritar  
no puedo parar de alabar  
tu nombre señor (bis)

Verse:

Your love makes me dance  
Your love makes smile  
With your Holy Spirit  
Your love makes me shout.  
Your grace is around me

It is all around  
It is all around ah ah

Your love makes me dance  
Your love makes smile  
With your Holy Spirit  
Your love makes me shout.  
Your grace is around me

It is all around  
It is all around

Chorus:  
And I can't stop singing your name  
I can't stop praising your name  
I can't stop shouting your name  
Your name Jesus Christ

## The Opening Acclamation

Celebrant: Blessed be God: Father, Son and Holy Spirit

People: And blessed be his kingdom, now and for Ever. Amen.

## Collect of Purity

BCP 355

Almighty God, to you all hearts are open, all desires known, and from you no secrets are hid:  
Cleanse the thoughts of our hearts by the inspiration of your Holy Spirit, that we may perfectly love  
you, and worthily magnify your holy Name; through Christ our Lord. Amen.

Gloria: #S278

(Hymnal 1982)

Glory to God in the highest,  
and peace to his people on earth.

Lord God, heavenly King,  
almighty God and Father,  
we worship you, we give you thanks,  
we praise you for your glory.

Lord Jesus Christ, only Son of the Father,  
Lord God, Lamb of God,

you take away the sin of the world:  
have mercy on us;

you are seated at the right hand of the Father:  
receive our prayer.

For you alone are the Holy One,  
you alone are the Lord,

you alone are the Most High, Jesus Christ,  
with the Holy Spirit,  
in the glory of God the Father,  
Amen.

## Aclamación

Celebrante: Bendito sea Dios: Padre, Hijo y Espíritu Santo.

Pueblo: Y bendito sea su reino, ahora y por siempre.

Amén.

## Colecta por la pureza

**LOC 278**

Dios omnipotente; para quien todos los corazones están manifiestos, todos los deseos son conocidos y ningún secreto se halla en cubierto: Purifica los pensamientos de nuestros corazones por la inspiración de tu Santo Espíritu, para que perfectamente te amemos y dignamente proclámenos la grandeza de tu santo Nombre; por Cristo nuestro Señor. Amén

**Himno: Gloria #S278**

(Hymnal 1982)

Glory to God in the highest,  
and peace to his people on earth.

Lord God, heavenly King,  
almighty God and Father,  
we worship you, we give you thanks,  
we praise you for your glory.

Lord Jesus Christ, only Son of the Father,  
Lord God, Lamb of God,

you take away the sin of the world:  
have mercy on us;

you are seated at the right hand of the Father:  
receive our prayer.

For you alone are the Holy One,  
you alone are the Lord,

you alone are the Most High, Jesus Christ,  
with the Holy Spirit,  
in the glory of God the Father,  
Amen.

## The Collect of the Day

Priest: The Lord be with you.

**Response: And also with you.**

Priest: Let us Pray

Grant us, Lord, not to be anxious about earthly things, but to love things heavenly; and even now, while we are placed among things that are passing away, to hold fast to those that shall endure; through Jesus Christ our Lord, who lives and reigns with you and the Holy Spirit, one God, for ever and ever. Amen.

## THE WORD OF GOD

### The First Lesson a reading from Jeremiah 8:18-23

Read in Spanish by Pablo Aguilar

My joy is gone, grief is upon me, my heart is sick. Hark, the cry of my poor people from far and wide in the land: "Is the LORD not in Zion? Is her King not in her?" ("Why have they provoked me to anger with their images, with their foreign idols?") "The harvest is past, the summer is ended, and we are not saved." For the hurt of my poor people I am hurt, I mourn, and dismay has taken hold of me. Is there no balm in Gilead? Is there no physician there? Why then has the health of my poor people not been restored? O that my head were a spring of water, and my eyes a fountain of tears, so that I might weep day and night for the slain of my poor people!

The Word of the Lord.

**Thanks be to God**

### Psalm 79:1-9 Odd numbers read in English by Margoret B. Parkinson and even numbers read in Spanish by Alicia Silva

1 O God, the heathen have come into your inheritance; they have profaned your holy temple;  
**\*they have made Jerusalem a heap of rubble.**

2 Han dado los cadáveres de tus siervos por comida a las aves de los cielos, \*  
**la carne de tus fieles a las fieras de la tierra.**

3 They have shed their blood like water on every side of Jerusalem, \*  
**and there was no one to bury them.**

4 Somos el escarnio de nuestros vecinos, \*  
**la burla y moña para los que nos rodean.**

5 How long will you be angry, O LORD? \*  
**will your fury blaze like fire for ever?**

6 Derrama tu ira sobre los paganos que no te conocen \*  
**y sobre los reinos que no invocan tu Nombre;**

## **La Colecta del Día**

Celebrante: El Señor sea con ustedes

**Pueblo: Y con tu espíritu**

Celebrante: Oremos

Concede, oh Señor, que no nos afanemos por las cosas terrenales, sino que amemos las celestiales, y aun ahora que estamos inmersos en cosas transitorias, haz que anhelemos lo que permanece para siempre; por Jesucristo nuestro Señor, que vive y reina contigo y el Espíritu Santo, un solo Dios, por los siglos de los siglos. Amén.

## **LA PALABRA DE DIOS**

### **Primera Lectura del libro del profeta Jeremías 8:18-23**

Leído en español por Pablo Aguilar

Mi dolor no tiene remedio, mi corazón desfallece. Los ayes de mi pueblo se oyen por todo el país: «¿Ya no está el Señor en Sión? ¿Ya no está allí su rey?» Y el Señor responde: «¿Por qué me ofendieron adorando a los ídolos, a dioses inútiles y extraños?» Pasó el verano, se acabó la cosecha y no ha habido salvación para nosotros. Sufro con el sufrimiento de mi pueblo; la tristeza y el terror se han apoderado de mí. ¿No habrá algún remedio en Galaad? ¿No habrá allí nadie que lo cure? ¿Por qué no puede sanar mi pueblo? ¡Ojalá fueran mis ojos como un manantial, como un torrente de lágrimas, para llorar día y noche por los muertos de mi pueblo!

Palabra del Señor.

**Demos gracias A Dios.**

### **Salmo 79:1– 9 Números pares leídos en español por Alicia Silva y números impares leído en Ingles por Margaret B. Parkinson**

1 O God, the heathen have come into your inheritance; they have profaned your holy temple;  
**\*they have made Jerusalem a heap of rubble.**

2 Han dado los cadáveres de tus siervos por comida a las aves de los cielos, \*  
**la carne de tus fieles a las fieras de la tierra.**

3 They have shed their blood like water on every side of Jerusalem, \*  
**and there was no one to bury them.**

4 Somos el escarnio de nuestros vecinos, \*  
**la burla y moña para los que nos rodean.**

5 How long will you be angry, O LORD? \*  
**will your fury blaze like fire for ever?**

6 Derrama tu ira sobre los paganos que no te conocen \*  
**y sobre los reinos que no invocan tu Nombre;**

7 For they have devoured Jacob \*  
**and made his dwelling a ruin.**

8 No te acuerdes de nuestros pecados anteriores; que tu compasión nos alcance pronto; \*  
**porque estamos muy abatidos.**

9 Help us, O God our Savior, for the glory of your Name; \*  
**deliver us and forgive us our sins, for your Name's sake.**

### The Second Lesson a reading from the Letter 1 Timothy 2:1-7

Read in English by Margaret B. Parkinson

First of all, I urge that supplications, prayers, intercessions, and thanksgivings be made for everyone, for kings and all who are in high positions, so that we may lead a quiet and peaceable life in all godliness and dignity. This is right and is acceptable in the sight of God our Savior, who desires everyone to be saved and to come to the knowledge of the truth. For there is one God; there is also one mediator between God and humankind, Christ Jesus, himself human, who gave himself a ransom for all -- this was attested at the right time. For this I was appointed a herald and an apostle (I am telling the truth, I am not lying), a teacher of the Gentiles in faith and truth.

The Word of the Lord.

**Thanks be to God.**

**Sequence Hymn: #538 God of Mercy, God of Grace**

**(Hymnal 1982)**

God of mercy, God of grace,  
show the brightness of thy face.  
Shine upon us, Savior, shine,  
fill thy Church with light divine,  
and thy saving health extend  
unto earth's remotest end.

Let thy people praise thee, Lord;  
be by all that live adored.  
Let the nations shout and sing  
glory to their Savior King;  
let all be, below, above,  
one in joy, and light, and love.

7 For they have devoured Jacob \*  
**and made his dwelling a ruin.**

8 No te acuerdes de nuestros pecados anteriores; que tu compasión nos alcance pronto; \*  
**porque estamos muy abatidos.**

9 Help us, O God our Savior, for the glory of your Name; \*  
**deliver us and forgive us our sins, for your Name's sake.**

**Segunda Lectura de la primera carta de San Pablo a Timoteo de la carta 1 Timoteo 2:1-7**  
Leído en Ingles por Margaret B. Parkinson

Ante todo recomiendo que se hagan peticiones, oraciones, súplicas y acciones de gracias a Dios por toda la humanidad. Se debe orar por los que gobiernan y por todas las autoridades, para que podamos gozar de una vida tranquila y pacífica, con toda piedad y dignidad. Esto es bueno y agrada a Dios nuestro Salvador, pues él quiere que todos se salven y lleguen a conocer la verdad. Porque no hay más que un Dios, y un solo hombre que sea el mediador entre Dios y los hombres: Cristo Jesús. Porque él se entregó a la muerte como rescate por la salvación de todos y como testimonio dado por él a su debido tiempo. Para anunciar esto, yo he sido nombrado mensajero y apóstol, y se me ha encargado que enseñe acerca de la fe y de la verdad a los que no son judíos. Lo que digo es cierto; no miento.

Palabra del Señor.

**Demos gracias a Dios.**

**Gradual: #538 God of Mercy, God of Grace**

**(Hymnal 1982)**

God of mercy, God of grace,  
show the brightness of thy face.  
Shine upon us, Savior, shine,  
fill thy Church with light divine,  
and thy saving health extend  
unto earth's remotest end.

Let thy people praise thee, Lord;  
be by all that live adored.  
Let the nations shout and sing  
glory to their Savior King;  
let all be, below, above,  
one in joy, and light, and love.

## **The Holy Gospel**

The Holy Gospel of Our Lord Jesus Christ According to **Luke 16:1-13**

### **People: Glory to you, Lord Christ**

Jesus said to the disciples, "There was a rich man who had a manager, and charges were brought to him that this man was squandering his property. So he summoned him and said to him, 'What is this that I hear about you? Give me an accounting of your management, because you cannot be my manager any longer.' Then the manager said to himself, 'What will I do, now that my master is taking the position away from me? I am not strong enough to dig, and I am ashamed to beg. I have decided what to do so that, when I am dismissed as manager, people may welcome me into their homes.'

So, summoning his master's debtors one by one, he asked the first, 'How much do you owe my master?' He answered, 'A hundred jugs of olive oil. He said to him, 'Take your bill, sit down quickly, and make it fifty.' Then he asked another, 'And how much do you owe?' He replied, 'A hundred containers of wheat.' He said to him, 'Take your bill and make it eighty.' And his master commended the dishonest manager because he had acted shrewdly; for the children of this age are more shrewd in dealing with their own generation than are the children of light. And I tell you, make friends for yourselves by means of dishonest wealth so that when it is gone, they may welcome you into the eternal homes.

"Whoever is faithful in a very little is faithful also in much; and whoever is dishonest in a very little is dishonest also in much. If then you have not been faithful with the dishonest wealth, who will entrust to you the true riches? And if you have not been faithful with what belongs to another, who will give you what is your own? No slave can serve two masters; for a slave will either hate the one and love the other, or be devoted to the one and despise the other. You cannot serve God and wealth."

The Gospel of the Lord.

**Praise to You Lord Christ**

**The Sermon**

Rev. Adolfo Moronta

## **El Evangelio**

Santo Evangelio de Nuestro Señor Jesucristo según **San Lucas 16:1-13**

**¡Gloria a ti, Cristo Señor!**

Jesús contó también esto a sus discípulos: «Había un hombre rico que tenía un mayordomo; y fueron a decirle que éste le estaba malgastando sus bienes. El amo lo llamó y le dijo: “¿Qué es esto que me dicen de ti? Dame cuenta de tu trabajo, porque ya no puedes seguir siendo mi mayordomo.” El mayordomo se puso a pensar: “¿Qué voy a hacer ahora que mi amo me deja sin trabajo? No tengo fuerzas para trabajar la tierra, y me da vergüenza pedir limosna. Ya sé lo que voy a hacer, para tener quienes me reciban en sus casas cuando me quede sin trabajo.

” Llamó entonces uno por uno a los que le debían algo a su amo. Al primero le preguntó: “¿Cuánto le debes a mi amo?” Le contestó: “Le debo cien barriles de aceite.” El mayordomo le dijo: “Aquí está tu vale; siéntate en seguida y haz otro por cincuenta solamente.” Después preguntó a otro: “Y tú, ¿cuánto le debes?” Éste le contestó: “Cien medidas de trigo.” Le dijo: “Aquí está tu vale; haz otro por ochenta solamente.” El amo reconoció que el mal mayordomo había sido listo en su manera de hacer las cosas. Y es que cuando se trata de sus propios negocios, los que pertenecen al mundo son más listos que los que pertenecen a la luz. »Les aconsejo que usen las falsas riquezas de este mundo para ganarse amigos, para que cuando las riquezas se acaben, haya quien los reciba a ustedes en las viviendas eternas.

»El que se porta honradamente en lo poco, también se porta honradamente en lo mucho; y el que no tiene honradez en lo poco, tampoco la tiene en lo mucho. De manera que, si con las falsas riquezas de este mundo ustedes no se portan honradamente, ¿quién les confiará las verdaderas riquezas? Y si no se portan honradamente con lo ajeno, ¿quién les dará lo que les pertenece?

»Ningún sirviente puede servir a dos amos; porque odiará a uno y querrá al otro, o será fiel a uno y despreciará al otro. No se puede servir a Dios y a las riquezas.»

El Evangelio del Señor.

**Te alabamos, Cristo Señor.**

**Sermon**

Reverendo Adolfo Moronta

*Please stand*

**The Nicene Creed**

**BCP 358**

We believe in one God,  
the Father, the Almighty,  
maker of heaven and earth,  
of all that is, seen and unseen.

+

We believe in one Lord, Jesus Christ,  
the only Son of God,  
eternally begotten of the Father,  
God from God, Light from Light,  
true God from true God,  
begotten, not made,  
of one Being with the Father.  
Through him all things were made.

For us and for our salvation

+

he came down from heaven:  
by the power of the Holy Spirit  
he became incarnate from the Virgin Mary,  
and was made man.

+

For our sake he was crucified under Pontius Pilate;  
he suffered death and was buried.

On the third day he rose again in accordance with the Scriptures;  
he ascended into heaven  
and is seated at the right hand of the Father.

+

He will come again in glory to judge the living and the dead,  
and his kingdom will have no end.

+

We believe in the Holy Spirit,  
the Lord, the giver of life,  
who proceeds from the Father and the Son.  
With the Father and the Son he is worshiped and glorified.  
He has spoken through the Prophets.

+

We believe in one holy catholic and apostolic Church.

We acknowledge one baptism  
for the forgiveness of sins.

We look for the resurrection of the dead,  
and the life of the world to come. Amen.

Creemos en un solo Dios,  
Padre todopoderoso,  
Creador de cielo y tierra,  
de todo lo visible e invisible.

+

Creemos en un solo Señor, Jesucristo,  
Hijo único de Dios,  
nacido del Padre antes de todos los siglos:  
Dios de Dios, Luz de Luz,  
Dios verdadero de Dios verdadero,  
engendrado, no creado,  
de la misma naturaleza que el Padre,  
por quien todo fue hecho;  
que por nosotros  
y por nuestra salvación

+

bajó del cielo:  
por obra del Espíritu Santo  
se encarnó de María, la Virgen,  
y se hizo hombre.

+

Por nuestra causa fue crucificado en tiempos de Poncio Pilato:  
padeció y fue sepultado.  
Resucitó al tercer día, según las Escrituras,  
subió al cielo  
y está sentado a la derecha del Padre.

+

De nuevo vendrá con gloria para juzgar a vivos y muertos,  
y su reino no tendrá fin.

+

Creemos en el Espíritu Santo,  
Señor y dador de vida,  
que procede del Padre y del Hijo,  
que con el Padre y el Hijo recibe una misma adoración y gloria,  
y que habló por los profetas.

+

Creemos en la Iglesia,  
que es una, santa, católica y apostólica.  
Reconocemos un solo Bautismo  
para el perdón de los pecados.  
Esperamos la resurrección de los muertos  
y la vida del mundo futuro. Amén.

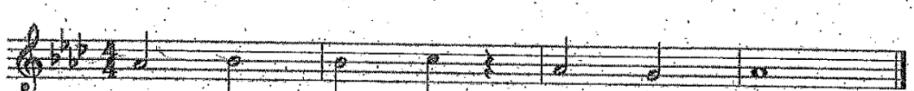
**The Prayers of the People Form IV Odd numbers read in English by Gabrielle Parkinson and even numbers read in Spanish by Daisy Calderon**

Let us pray for the church and the world.

1. Grant, Almighty God, that all who confess your Name may be united in your truth, live together in your love, and reveal your glory in the world.



2. Dirige al pueblo de este país y de codas las naciones por caminos de justicia y paz, para que nos respetemos unos a otros y procuremos el bien común.



3. Give us all a reverence for the earth as your own creation, that we may use its resources rightly in the service of others and to your honor and glory.



4. Bendice a aquellos cuyas vidas están unidas a las nuestras, y concede que sirvamos a Cristo en ellos y nos amemos unos a otros, así como él nos ama.



5. Comfort and heal all those who suffer in body, mind, or spirit; give them courage and hope in their troubles and bring them the joy of your salvation.



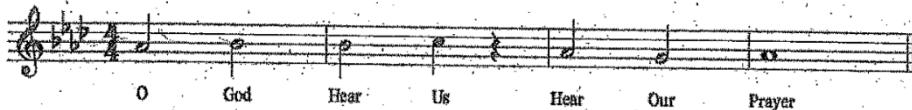
6. Encomendamos a tu misericordia a todos los difuntos, para que tu voluntad se cumpla en ellos; y te pedimos que nos hagas participes con todos tus santos de tu reino eterno.



**Oración de los Fieles Formula IV Números pares leídos en español por Daisy Calderon y números impares leído en Ingles por Gabrielle Parkinson**

Oremos Por la Iglesia y por todo el mundo.

1. Grant, Almighty God, that all who confess your Name may be united in your truth, live together in your love, and reveal your glory in the world.



2. Dirige al pueblo de este país y de codas las naciones por caminos de justicia y paz, para que nos respetemos unos a otros y procuremos el bien común.



***Oh Dios escuahanos, escucha nuestra oracion.***

3. Give us all a reverence for the earth as your own creation, that we may use its resources rightly in the service of others and to your honor and glory.



4. Bendice a aquellos cuyas vidas están unidas a las nuestras, y concede que sirvamos a Cristo en ellos y nos amemos unos a otros, así como el nos ama.



***Oh Dios escuahanos, escucha nuestra oracion.***

5. Comfort and heal all those who suffer in body, mind, or spirit; give them courage and hope in their troubles and bring them the joy of your salvation.



6. Encomendamos a tu misericordia a todos los difuntos, para que tu voluntad se cumpla en ellos; y te pedimos que nos hagas participes con todos tus santos de tu reino eterno.



***Oh Dios escuahanos, escucha nuestra oracion***

**Celebrant: Heavenly Father, you have promised to hear what we ask in the Name of your Son: Accept and fulfill our petitions, we pray, not as we ask in our ignorance, nor as we deserve in our sinfulness, but as you know and love us in your Son Jesus Christ our Lord. Amen**

### **The Confession of Sin**

**BCP 360**

*Let us confess our sins against God and our neighbor*

Most merciful God,  
we confess that we have sinned against you  
in thought, word, and deed, by what we have done,  
and by what we have left undone.

We have not loved you with our whole heart;  
we have not loved our neighbors as ourselves.

We are truly sorry and we humbly repent.

For the sake of your Son Jesus Christ,  
have mercy on us and forgive us;  
that we may delight in your will,  
and walk in your ways, to the glory of your Name. Amen

*The Priest, stands and says:*

***Almighty God have mercy on you, forgive  
you all your sins through our Lord Jesus Christ,  
strengthen you in all goodness, and by the power of the Holy  
Spirit keep you in eternal life. Amen***

### **The Peace**

Celebrant: The peace of the Lord be always with you.

**People:** And also with you.

### **Announcements**

**Celebrante:** Padre celestial, tú has prometido escuchar lo que pidamos en Nombre de tu Hijo: Acepta y cumple nuestras peticiones, te suplicamos, no como te lo pedimos en nuestra ignorancia ni como lo merecemos por nuestro pecado, sino como tú nos conoces y amas en tu Hijo Jesucristo, nuestro Señor. Amén.

### **Confesión de Pecado**

*Confesemos nuestros pecados contra Dios y contra nuestro prójimo.*

Dios de misericordia,  
confesamos que hemos pecado contra ti  
por pensamiento, palabra y obra,  
por lo que hemos hecho  
y lo que hemos dejado de hacer.  
No te hemos amado con todo el corazón;  
no hemos amado a nuestro prójimo como a nosotros mismos.  
Sincera y humildemente nos arrepentimos.  
Por amor de tu Hijo Jesucristo,  
ten piedad de nosotros y perdónanos;  
así tu voluntad será nuestra alegría  
y andaremos por tus caminos,  
para gloria de tu Nombre. Amén.

**El Sacerdote, puesto de pie, dice:**

*Dios omnipotente tenga misericordia de ustedes, perdone  
todos sus pecados por Jesucristo nuestro Señor, les  
fortalezca en toda bondad y, por el poder del Espíritu  
Santo, les conserve en la vida eterna. Amén.*

### **La Paz**

Celebrante: La Paz de Dios sea con todos ustedes

**Pueblo:** Y con tu Espíritu

Celebrante: En el Espíritu de Cristo resucitado, dense fraternalmente La Paz.

### **Avisos**

## The Offertory

Walk in love, as Christ loved us and gave himself for us, an offering and sacrifice to God.

**Offertory Anthem : I have received thy Mercy—Pressel (Sung by Abigail Fischer)**

**Offertory Hymn : #537 Christ for the World we sing**

(Hymnal 1982)

Christ for the world we sing!  
The world to Christ we bring  
    with loving zeal;  
the poor and them that mourn,  
    the faint and overborne,  
sin-sick and sorrow-worn,  
    whom Christ doth heal.

Christ for the world we sing!  
The world to Christ we bring  
    with fervent prayer;  
    the wayward and the lost,  
by restless passions tossed,  
redeemed at countless cost,  
    from dark despair.

Christ for the world we sing!  
The world to Christ we bring  
    with one accord;  
    with us the work to share,  
with us reproach to dare,  
    with us the cross to bear,  
    for Christ our Lord.

Christ for the world we sing!  
The world to Christ we bring  
    with joyful song;  
the newborn souls, whose days,  
    reclaimed from error's ways,  
inspired with hope and praise,  
    to Christ belong.

## **Ofertorio**

Anden en amor, como también Cristo nos amó, y se entregó a sí mismo por nosotros, ofrenda y sacrificio a Dios.

**Offertory Anthem : I have received thy Mercy—Pressel (Sung by Abigail Fischer)**

**Offertory Hymn : #537 Christ for the World we sing**

**(Hymnal 1982)**

Christ for the world we sing!  
The world to Christ we bring  
    with loving zeal;  
the poor and them that mourn,  
    the faint and overborne,  
sin-sick and sorrow-worn,  
    whom Christ doth heal.

Christ for the world we sing!  
The world to Christ we bring  
    with fervent prayer;  
the wayward and the lost,  
by restless passions tossed,  
redeemed at countless cost,  
    from dark despair.

Christ for the world we sing!  
The world to Christ we bring  
    with one accord;  
with us the work to share,  
with us reproach to dare,  
with us the cross to bear,  
    for Christ our Lord.

Christ for the world we sing!  
The world to Christ we bring  
    with joyful song;  
the newborn souls, whose days,  
    reclaimed from error's ways,  
inspired with hope and praise,  
    to Christ belong.

## THE HOLY COMMUNION

### Eucharistic Prayer A

BCP 361

Celebrant: The Lord be with you.

People: And also with you.

Celebrant: Lift up your hearts.

People: We lift them up to the Lord.

Celebrant: Let us give thanks to the Lord our God.

People: It is right to give him thanks and praise.

It is right, and a good and joyful thing, always and everywhere to give thanks to you, Father Almighty, Creator of heaven and earth. For you are the source of light and life, you made us in your image, and called us to new life in Jesus Christ our Lord.

Therefore, we praise you, joining our voices with Angels and Archangels and with all the company of heaven, who forever sing this hymn to proclaim the glory of your Name:

595

Holy, Holy, Holy  
*Santo, santo, santo*

The musical notation consists of two staves. The top staff is in treble clef and common time, with a key signature of one sharp. The bottom staff is in bass clef and common time, with a key signature of one sharp. The lyrics are written below the notes. The first section of the hymn begins with "Ho - ly, ho - ly, ho - ly. My heart, my heart a-dores you! My San - to, san - to, san - to. ¡Mi co - ra - zón te a - do - ra! Mi". The second section begins with "heart knows how to say to you: you are ho - ly, Lord! co - ra - zón te sa - be decir: ¡San - to e - res, Se - ñor!"

Holy and gracious Father: In your infinite love you made us for yourself, and, when we had fallen into sin and become subject to evil and death, you, in your mercy, sent Jesus Christ, your only and eternal Son, to share our human nature, to live and die as one of us, to reconcile us to you, the God and Father of all.

## SANTA COMUNION

### Plegaria Eucarística A

LOC 284

Celebrante: El Señor sea con ustedes.

Pueblo: **Y con tu Espíritu.**

Celebrante: Elevemos los corazones

Pueblo: **Los elevemos al Señor.**

Celebrante: Demos gracias a Dios nuestro Señor.

Pueblo: **Es justo darle gracias y alabanza.**

En verdad es digno, justo y saludable, darte gracias, en todo tiempo y lugar, Padre omnipotente, Creador de cielo y tierra. Porque tú eres fuente de luz y vida; nos hiciste a tu imagen, y nos llamaste a nueva vida en nuestro Señor Jesucristo.

Por tanto te alabamos, uniendo nuestras voces con los Angeles y Arcángeles, y con todos los coros celestiales que, proclamando la gloria de tu Nombre, por siempre cantan este himno:

**Santo**

595

**Holy, Holy, Holy**  
*Santo, santo, santo*

The musical score consists of two staves of music. The top staff is in treble clef and the bottom staff is in bass clef. Both staves are in common time (indicated by '4'). The lyrics are written below the notes. The first section of lyrics is: 'Ho - ly, ho - ly, ho - ly. My heart, my heart a-dores you! My San - to, san - to, san - to. ¡Mi co - ra - zón te a - do - ra! Mi'. The second section of lyrics is: 'heart knows how to say to you: you are ho - ly, Lord! co - ra - zón te sa - be decir: ¡San - to e - res, Se - ñor!'.

Padre Santo y bondadoso: En tu amor infinito nos hiciste para ti, y cuando caímos en pecado y quedamos esclavos del mal y de la muerte, tú, en tu misericordia, enviaste a Jesucristo, tu Hijo único y eterno, para compartir nuestra naturaleza humana, para vivir y morir como uno de nosotros, y así reconciliarnos contigo, el Dios y Padre de todos. .

He stretched out his arms upon the cross, and offered himself, in obedience to your will, a perfect sacrifice for the whole world.

On the night he was handed over to suffering and death, our Lord Jesus Christ took bread; and when he had given thanks to you, he broke it, and gave it to his disciples, and said, "Take, eat: This is my Body, which is given for you. Do this for the remembrance of me."

After supper he took the cup of wine; and when he had given thanks, he gave it to them, and said, "Drink this, all of you: This is my Blood of the new Covenant, which is shed for you and for many for the forgiveness of sins. Whenever you drink it, do this for the remembrance of me."

Therefore we proclaim the mystery of faith:

*Celebrant and people sing:*

**Mystery of Faith #259**

**(Lift Every Voice)**

**Christ has died.**

**Christ is risen.**

**Christ will come again.**

We celebrate the memorial of our redemption, O Father, in this sacrifice of praise and thanksgiving. Recalling his death, resurrection, and ascension, we offer you these gifts.

Sanctify them by your Holy Spirit to be for your people the Body and Blood of your Son, the holy food and drink of new and unending life in him. Sanctify us also that we may faithfully receive this holy Sacrament, and serve you in unity, constancy, and peace; and at the last day bring us with all your saints into the joy of your eternal kingdom.

All this we ask through your Son Jesus Christ: By him, and with him, and in him, in the unity of the Holy Spirit all honor and glory is yours, Almighty Father, now and forever. **Amen**

**Amen #261 (Lift Every Voice)**

**And now, as our Savior Christ has taught us, we are bold to say,  
(Please respond in the language of your choice)**

### **The Lord's Prayer**

**Our Father, who art in heaven,  
hallowed be thy Name,  
thy kingdom come,  
thy will be done,  
on earth as it is in heaven.  
Give us this day our daily bread.  
And forgive us our trespasses,  
as we forgive those who trespass against us.  
And lead us not into temptation,  
but deliver us from evil.  
For thine is the kingdom, and the power, and the glory,  
for ever and ever. Amen.**

Extendió sus brazos sobre la cruz y se ofreció en obediencia a tu voluntad, un sacrificio perfecto por todo el mundo.

En la noche en que fue entregado al sufrimiento y a la muerte, nuestro Señor Jesucristo tomó pan; y dándote gracias, lo partió y lo dio a sus discípulos, y dijo: "Tomen y coman. Este es mi Cuerpo, entregado por ustedes. Hagan esto como memorial mío".

Después de la cena tomó el cáliz; y dándote gracias, se lo entregó, y dijo: "Beban todos de él. Esta es mi Sangre del nuevo Pacto, sangre derramada por ustedes y por muchos para el perdón de los pecados. Siempre que lo beban, háganlo como memorial mío".

Por tanto, proclamamos el misterio de fe:

*Celebrante y Pueblo*

**Mystery of Faith #259**

**(Lift Every Voice)**

**Cristo ha muerto.**

**Cristo ha resucitado.**

**Cristo volverá.**

Padre, en este sacrificio de alabanza y acción de gracias, celebramos el memorial de nuestra redención. Recordando su muerte, resurrección y ascensión, te ofrecemos estos dones.

Santifícalos con tu Espíritu Santo, y así será para tu pueblo el Cuerpo y la Sangre de tu Hijo, la santa comida y la santa bebida de la vida nueva en él que no tiene fin. Santifícanos también, para que recibamos fielmente este Santo Sacramento y seamos perseverantes en tu servicio en paz y unidad. Y en el día posterero, llévanos con todos tus santos al gozo de tu reino eterno.

Todo esto te pedimos por tu Hijo Jesucristo. Por él, y con él y en la unidad del Espíritu Santo, tuyos son el honor y la gloria, Padre omnisciente, ahora y por siempre. **AMEN.**

**Amen #261 (Lift Every Voice)**

**Oremos como nuestro Salvador Cristo nos enseñó:**  
**(Por favor responda en el idioma de su selección).**

**El Padre Nuestro**

**Padre nuestro que estás en el cielo,  
santificado sea tu Nombre,  
venga tu reino;  
se haga tu voluntad,  
en la tierra como en el cielo.**

**Danos hoy nuestro pan de cada día;  
perdona nuestras ofensas,  
como también nosotros perdonamos a los que nos ofenden.  
No nos dejes caer en tentación  
y líbranos del mal.  
Porque tuyo es el reino, tuyo es el poder, y tuya es la gloria,  
ahora y por siempre. Amén.**

## At the Breaking of the Bread

BCP 364

Alleluia, Christ our Passover is sacrificed for us.  
**Therefore let us keep the feast, Alleluia.**

## Jesus, Lamb of God S164

(Hymnal 1982)

## The Gifts of God for the People of God

### Communion Anthem: Abre mis Ojos oh Cristo/ Open the eyes of my heart

Abre mis ojos, oh, Cristo  
Abre mis ojos, Señor  
Yo quiero verte  
Yo quiero verte

Open the eyes of my heart Lord  
Open the eyes of my heart  
I want to see you  
I want to see you

Abre mis ojos, oh, Cristo  
Abre mis ojos, Señor  
Yo quiero verte  
Yo quiero verte

Open the eyes of my heart Lord  
Open the eyes of my heart  
I want to see you  
I want to see you

Y contemplar tu majestad  
Y el resplandor de tu gloria  
Derrama tu amor y poder  
Cuando cantamos "santo, santo"

To see you high and lifted up  
Shinin' in the light of Your glory  
Pour out your power and love  
As we sing holy, holy, holy

Santo, santo, santo  
Santo, santo, santo  
Santo, santo, santo  
Yo quiero verte

Holy (holly, holly, holly)  
Holy (holly, holly, holly)  
Holy (holly, holly, holly)  
I want to see you

Aunque no pueda ver, estas obrando  
Aunque no pueda ver, estas obrando  
Siempre estas, siempre estas obrando  
Siempre estas, siempre estas obrando

You are here, moving in our midst  
I worship You  
I worship You  
You are here, working in this place  
I worship You  
I worship You (x2)

Way maker, miracle worker, promise keeper  
Light in the darkness, my God  
That is who Your are (x2)

That is who You are  
And that is who You are  
And that is who You are

## Fracción del Pan

¡Aleluya! Cristo, nuestra Pascua, se ha sacrificado por nosotros.

¡Celebremos la fiesta! ¡Aleluya!

## Jesus, Lamb of God S164

(Hymnal 1982)

**Los Dones de Dios para el Pueblo de Dios.**

**Himno de Comunión: Abre mis ojos oh Cristo/ Open the eyes of my heart**

Abre mis ojos, oh, Cristo  
Abre mis ojos, Señor  
Yo quiero verte  
Yo quiero verte

Open the eyes of my heart Lord  
Open the eyes of my heart  
I want to see you  
I want to see you

Abre mis ojos, oh, Cristo  
Abre mis ojos, Señor  
Yo quiero verte  
Yo quiero verte

Open the eyes of my heart Lord  
Open the eyes of my heart  
I want to see you  
I want to see you

Y contemplar tu majestad  
Y el resplandor de tu gloria  
Derrama tu amor y poder  
Cuando cantamos "santo, santo"

To see you high and lifted up  
Shinin' in the light of Your glory  
Pour out your power and love  
As we sing holy, holy, holy

Santo, santo, santo  
Santo, santo, santo  
Santo, santo, santo  
Yo quiero verte

Holy (holly, holly, holly)  
Holy (holly, holly, holly)  
Holy (holly, holly, holly)  
I want to see you

Aunque no pueda ver, estas obrando  
Aunque no pueda ver, estas obrando  
Siempre estas, siempre estas obrando  
Siempre estas, siempre estas obrando

You are here, moving in our midst  
I worship You  
I worship You  
You are here, working in this place  
I worship You  
I worship You (x2)

Way maker, miracle worker, promise keeper  
Light in the darkness, my God  
That is who Your are (x2)

That is who You are  
And that is who You are  
And that is who You are

**Post Communion Prayer (in the language of your preference)****BCP 365**

Eternal God, heavenly Father, you have graciously accepted us as living members of your Son our Savior Jesus Christ, and you have fed us with spiritual food in the Sacrament of his Body and Blood. Send us now into the world in peace, and grant us strength and courage to love and serve you with gladness and singleness of heart; through Christ our Lord. Amen.

**Blessing**

The peace of God, which passeth all understanding, keep your hearts and minds in the knowledge and love of God, and of his Son Jesus Christ our Lord; and the blessing of God Almighty, the Father, the Son, and the Holy Ghost, be amongst you, and remain with you always. **Amen.**

**Closing Hymn : #594 God of Grace and God of Glory**

(Hymnal 1982)

God of grace and God of glory,  
on thy people pour thy power;  
crown thine ancient Church's story;  
bring her bud to glorious flower.  
Grant us wisdom, grant us courage,  
for the facing of this hour,  
for the facing of this hour.

Lo! the hosts of evil round us  
scorn thy Christ, assail his ways!  
From the fears that long have bound us  
free our hearts to faith and praise:  
grant us wisdom, grant us courage,  
for the living of these days,  
for the living of these days.

Cure thy children's warring madness,  
bend our pride to thy control;  
shame our wanton, selfish gladness,  
rich in things and poor in soul.  
Grant us wisdom, grant us courage,  
lest we miss thy kingdom's goal,  
lest we miss thy kingdom's goal.

Save us from weak resignation  
to the evils we deplore;  
let the gift of thy salvation  
be our glory evermore.  
Grant us wisdom, grant us courage,  
serving thee whom we adore,  
serving thee whom we adore.

**Dismissal:** Go in peace to love and serve the Lord.

**People:** Thanks be to God.

**Postlude: Toccata in the Style of Scarlatti– Gordon Young**

## **Oración después de la comunión (en el idioma de su preferencia)**

Eterno Dios, Padre celestial, en tu bondad nos has aceptado como miembros vivos de tu Hijo, nuestro Salvador Jesucristo; nos has nutrido con alimento espiritual en el Sacramento de su Cuerpo y de su Sangre. Envíanos ahora en paz al mundo; revístenos de fuerza y de valor para amarte y servirte con alegría y sencillez de corazón; por Cristo nuestro Señor. Amén.

## **Bendición**

La paz de Dios, que excede a todo entendimiento, guarde vuestros corazones y mentes en el conocimiento y amor de Dios, y de su Hijo Jesucristo nuestro Señor y la bendición de Dios omnipotente, el Padre, el Hijo y el Espíritu Santo, sea con vosotros, y more con vosotros eternamente. **Amén**

## **Himno: #594 God of Grace and God of Glory**

(Hymnal 1982)

God of grace and God of glory,  
on thy people pour thy power;  
crown thine ancient Church's story;  
bring her bud to glorious flower.  
Grant us wisdom, grant us courage,  
for the facing of this hour,  
for the facing of this hour.

Lo! the hosts of evil round us  
scorn thy Christ, assail his ways!  
From the fears that long have bound us  
free our hearts to faith and praise:  
grant us wisdom, grant us courage,  
for the living of these days,  
for the living of these days.

Cure thy children's warring madness,  
bend our pride to thy control;  
shame our wanton, selfish gladness,  
rich in things and poor in soul.  
Grant us wisdom, grant us courage,  
lest we miss thy kingdom's goal,  
lest we miss thy kingdom's goal.

Save us from weak resignation  
to the evils we deplore;  
let the gift of thy salvation  
be our glory evermore.  
Grant us wisdom, grant us courage,  
serving thee whom we adore,  
serving thee whom we adore.

**Despedida:** Vayan en paz para amar y servir al Señor.

**Pueblo: Demos gracias a Dios.**

**Despedida: Toccata in the Style of Scarlatti– Gordon Young**

### Ministers of the Liturgy

**Celebrant & Preacher:** The Reverend Adolfo Moronta

**Lectors:** English: Margaret Broomfield Parkinson

Gabrielle Parkinson

Spanish: Alicia Silva

Daisy Calderon

Pablo Aguilar

**Music Directors:** Michael DiLeo & Juan Carlos Abreu

**Soloist:** Abigail Fischer and Choir

**Ushers:** Camille Worrell, Edward Cruz, George O'Hanlon

**Acolytes:** Jose Murillo, Rosario Murillo, Pablo Aguilar, Eric Woodberry,  
Aaron Woodberry, Emmi Woodberry, Linda Harmon and Lauren Reid

## Ministros de La Liturgia

**Celebrante y Predicador:** El Reverendo Adolfo Moronta

**Lectores:** Inglés: Margaret Broomfield Parkinson  
Gabrielle Parkinson  
Español: Alicia Silva  
Daisy Calderon  
Pablo Aguilar

**Directores de Música:** Michael DiLeo & Juan Carlos Abreu

**Solista:** Abigail Fischer and Choir

**Ujeres:** Camille Worrell, Edward Cruz, George O'Hanlon

**Acolitos:** Jose Murillo, Rosario Murillo, Pablo Aguilar, Eric Woodberry,  
Aaron Woodberry, Emmi Woodberry, Linda Harmon and Lauren Reid

Please Join us for our Homecoming Barbecue  
after the Bilingual Eucharist



If you need transportation to the Rectory please meet in the Parish Hall following the Service.

If any parishioner with a car would like to help carpool parishioners to the Rectory please meet in the Parish Hall following the Service.

Por favor unase a nosotros para el Homecoming Barbecue  
después de la Eucaristía Bilingüe



#### DIRECCIONES

1. PARTIENDO DE GRACE CHURCH EN 33 CHURCH ST, DIRÍGETE AL NOROESTE POR CHURCH ST HACIA HAMILTON AVE
2. GIRE A LA DERECHA EN HAMILTON AVE
3. UTILICE LOS 2 CARRILES DE LA DERECHA PARA GIRAR A LA DERECHA EN N BROADWAY
4. UTILICE LOS 2 CARRILES DE LA IZQUIERDA PARA GIRAR A LA IZQUIERDA EN 22/ARMORY PL
5. UTILICE CUALQUIER CARRIL PARA GIRAR LIGERAMENTE A LA IZQUIERDA EN ARMORY PL/S BROADWAY/E POST RD
6. UTILIZA LOS 2 CARRILES DE LA DERECHA PARA GIRAR LIGERAMENTE A LA DERECHA EN WESTCHESTER AVE
7. MANTÉNGASE A LA DERECHA PARA PERMANECER EN WESTCHESTER AVE
8. CONTINÚE HACIA NORTH ST EL DESTINO ESTARÁ A LA DERECHA 535 NORTH ST WHITE PLAINS, NY 10605

**COME ENJOY A DELICIOUS MEAL AND FELLOWSHIP!**

Si usted necesita transporte hacia la casa parroquial por favor vaya al salón parroquial después de la misa.

Si alguno de ustedes con un vehículo desea llevar a alguien al barbecue por favor vaya al salón parroquial.



